GRAMÁTICA ELEMENTAL

DE LA

LENGUA QUICHÉ

POR EL

DR. SANTIAGO I. BARBERENA.

TERCERA ENTREGA.

SAN SALVADOR

TIPOGRAFÍA "LA LUZ," CALLE DE MORAZÁN, 31

1892

De modo que *corab ca chau ri vinak* significa literalmente "excelente hoy habla este hombre".

3º Emplean las voces *cu* ó *co*, síncope de *couh*, anteponiéndolos á ciertos participios *de plural;* pero de la combinación de ambos resulta un superlativo singular. [Ejemplos: *cu papoh che*, "árbol muy parado"; *cu vonovoh queche lah*, "selva muy espesa"; *cu nakanoh huyub*, "cerro muy cercano".]

4º Emplean el adverbio *unaht* para decir "muy tarde", "con gran dificultad". [Ejemplo: *unaht x-at ulic*, "muy tarde veniste"].

5º Para indicar mucha velocidad emplean el adverbio *quitzih*, "ciertamente", anteponiendo al adjetivo la voz *chi*. [Ejemplo: *quitzih chi anim*, "muy de prisa"].

6º Los nombres de colores tienen formas superlativas especiales, tales como *zaklohloh* ó *zakxolovoh* ó *zakrupuruh*, "cosa muy blanca"; *garogoroh*, [derivado de *gag*] "cosa muy amarilla"; *caklubuluh*, (derivado de

cak) "cosa muy colorada"; *rax hubuhuh*, (derivado de *rax*) "cosa muy verde".

NOTA.—El adjetivo *rax*, "verde", que también significa "recio, fuerte, violento", se usa como superlativo duplicándolo, v. g. *rax–rax*, "muy verde". También el adjetivo *zac* se emplea en esta forma, así *zak–zak* quiere decir "muy blanco".

Hay, además, ciertas frases peculiares de la lengua quiché, que sirven para manifestar admiración, y que son verdaderos superlativos; así *mahabi chi hebel*, equivale á "nada tan hermoso"; *maih an!* "qué cosa tan grande!"; *hebel an!*, "hermosa cosa".

El idioma nahuatl se vale de artificios semejantes á los que emplea el quiché para formar los comparativos y superlativos. El Presbítero de la Rosa en su obra ya citada observa á este respecto que "tanto por el valor de las palabras que sirven para este objeto, como porque se pueden usar separadas ó en composición, se obtiene una muy ventajosa graduación, aumentándose más y más la fuerza de expresión en el comparativo y superlativo, lo cual hace que sea más exacta la correspondencia entre el lenguaje y la realidad de las cosas".

Continúa la lista de adjetivos.

Hebel............. Hermoso.

Hech............. Tuerto

Hem	Profundo.
Hig	Goloso.
Hip	Soberbio.
Hob	Hueco.
Itzel	Malo.
Ka	Fuerte.
Kakal	Embustero.
Latz	Angosto.
Laxlic	Ceceoso.
Licbem	Pacífico.
Lih	Resbaloso.
Lilic	Llano.
Litz	Malévolo.
Lobol	Rollizo.
Log	Querido.
Loxlic	Jetudo.
Lutz	Puntiagudo.
Maxan	Duro.
Mer	Tartajoso.
Meyemic	Sin narices.
Mip	Grueso.
Mixmic	Sumido.
Mohmic	Narices sumidas.
Mor	Bronco.

Mox . . . . Amortecido.
Mur . . . . Áspero.

LECCIÓN IV

¿Cuáles son los pronombres personales primitivos en el idioma quiché?

Los siguientes:

In, uu, nuv,	equivalente	á *yo.*
At, á,	"	" *tu.*
Are, ri, r',	"	" *el, ella, aquel, aquella*
Ah,	"	" *nosotros, nosotras.*
Ix,	"	" *vosotros, vosotras.*
E, he,	"	" *ellos, ellas, aquellos, aquellas.*

NOTA.—De estos seis pronombres se derivan otros seis muy usados en la lengua quiché, anteponiendo á los primitivos la voz *xavi*, compuesta de las raíces *xa* y *vi*, que denotan afirmación: *xavi* equivale á nuestro "también", pero combinado con los pronombres primitivos antedichos es más propio traducirlo por "mismo". He aquí dichos seis pronombres derivados:

Xavi in, ... yo mismo.
Xavi at, ... tu mismo.

Xavi are,........ él ó ella misma.
Xavi oh, ... nosotros mismos.
Xavi yx,........ vosotros ó vosotras mismas.
Xavie he,........ ellos ó ellas mismas.

¿ Y los pronombres posesivos cuáles son ?

Hay que distinguir dos casos: pronombres posesivos seguidos de sustantivo, y no seguidos de sustantivo; más aún, en el primer caso debe distinguirse si el sustantivo principia con consonante ó con vocal. He aquí los posesivos correspondientes al primer caso;

Nu,	que	equivale	á	nuestro	*mi*.
A,	"	"	"	"	*tu*.
U,	"	"	"	"	*su*.
Ka,	"	"	"	"	*nuestro–s*, *nuestra–s*.
Y,	"	"	"	"	*vuestro–s*, *vuestra–s*.
Qui,	"	"	"	"	*sus*, ó *su de aquellos*.

Los anteriores posesivos se emplean cuando el sustantivo que les sigue principia con consonante; si principiare con vocal se emplearán estos otros, que tienen el mismo significado respectivo que los antedichos:

V'. . . . . *K'*.
Av'. . . . . *Iv'*.
R'. . . . . *C'* ó *qu'*.

NOTAS.—1ª Respecto al sexto de los que preseden debe tenerse presente que se usa *c'* antes de *a*, *o*, *u*, y *qu'* antes de *e* y de *i*.

2ª El señor don T. Silva autor de una composición poética en lengua quiché, reproducida por el doctor don David Guzmán, en sus *Apuntamientos sobre la topografía física de la República del Salvador* (páj. 479), da principio á su canto con estas palabras:

Chilá pá mi tinamit,

que, según la traducción española de dicha composición, significan:

Allá en mi pueblo querido.

Prescindiendo de la palabra *querido*, que no forma parte del original, encuentro empleada la voz *mi* como pronombre posesivo. *Mi* es palabra quiché que significa cosa muy diferente: el poeta debió decir:

Chila pa nu tinamit.

Talvez, y es lo más probable, sea un error de imprenta el *mi* que figura en el verso del señor Silva.

Los posesivos correspondientes al segundo caso son:

Vech ó *ve*,	que equivale á nuestro				*mío-a, de mi.*
Aveeh ó *ave*,	„	„	„	„	*tuyo-a, de ti.*
Rech ó *re*,	„	„	„	„	*suyo-a, de aquel-lla.*
Kech ó *ke*,	„	„	„	„	*nuestro-a, de nosotros.*
Yvech ó *yve*,	„	„	„	„	*vuestro-a, de vosotros.*
Quech ó *que*,	„	„	„	„	*suyo-a, de aquellos-as.*

Poned un ejemplo que evidencie la diferencia entre los posesivos correspondientes de uno y otro caso.

Por ejemplo, si quiero decir en quiché "mi libro", diré *nu vuh;* si quiero decir "tu esclavo", diré *a mun;* pero si pregunto "quién es el dueño de esta casa", *apachinak ahchok vac ha?*, el dueño me contestará *vech*, "mía".

¿Cómo se construyen las oraciones que van precedidas de vocativo?

Se pone primero el pronombre de segunda persona, singular ó plural, según el caso; después el nombre de la persona ó personas con quienes se

habla; en seguida se repite el pronombre, anteponiéndole la partícula de actualidad *ca*, sincopada, *c'* para el singular y *qu'* para el plural, y por último el verbo y los demás miembros de la oración. [Ejemplos: para decir "Pedro, barre aquí", se dirá "tú, Pedro, ahora tú barre aquí", *at, Pedro, c' at mezon varal;* para decir "muchachos, haced vuestro trabajo", se dirá "vosotros, muchachos, ahora vosotros haced vuestro trabajo", *yx, alabon, qu' yx ban y chak*].

¿De qué otro modo se expresa el vocativo?

Agregando al nombre una *c*, v. g. *ahaue, in alcual La,* "señor, soy hijo de Ud."

NOTA.—Este modo de expresar el vocativo lo aprendieron los quiché de los nahoas, en cuya lengua los hombres para expresar dicho caso añaden una *e* al sustantivo, y las mujeres pronuncian con más fuerza la ùltima sílaba del mismo.

Y para dirigirse á sus jefes y demás personas acreedoras á respeto y conside-

ración, de qué voces pronominales se valen los quichés?

De las voces *Lal* y *La*, que equivalen á "Usted, Usía, Vuestra Señoría, Vuestra Alteza", empleando la primera antes del nombre de la persona á quien se habla y la segunda en el resto de la oración si fuere necesario. El plural de *Lal* y de *La* es *Lak*. [Ejemplo: *Lal ahau, oh munib La*, que literalmente significa "Vuestra Alteza señor, nosotros esclavos Vuestra Alteza", ó "Alteza, somos vuestros esclavos"].

NOTAS.—1ª Comunmente se antepone á *La* y á *Lak* el adjetivo *ech*, "propio", y así se dice *Ech-La*, "de Usted, de Usía"; *Ech-Lak*, "de Ustedes, de Vuestras Señorías".—

2ª Al Ser Supremo, y á los falsos dioses, se les habla de *tú*, como hacemos los cristianos.—

Y el dativo de los pronombres personales cómo se forma?

Anteponiendo á los posesivos *vech*, *avech*, *rech*, etc. etc., la preposición *chi* ó *ch'* y agregando la terminación

ech, y también se usan, más ó menos sincopados sin dicha terminación. Helos aquí:

Chuvech ó *chuve*,	equivalente	á	á ó para mí.
Chaveh ó *chave*,	„	„	á ó para tí.
Chirech ó *chire*,	„	„	á ó para aquel–lla.
Chikech ó *chike*,	„	„	á ó para nosotros–as.
Chyvech ó *chyve*,	„	„	á ó para vosotros–as.
Chiquech ó *chique*,	„	„	á ó para aquellos–llas.

Cómo se usan estos dativos?

Combinados con los verbos que por su significado los rigen; así, si quiero decir "te doy", diré, conforme al modo de decir de los quichés, "ahora yo doy á tí", *ca nu ya chavech;* si quiero decir "te doy esta fruta", diré "he aquí esta fruta ahora yo doy á tí", *are vac zakul ca nu ya ehavech;* pero si el verbo de la oración es el verbo ser, tàcito ó expreso, se emplearán los posesivos *vech*, *avech*, *rech*, etc. etc.; si quiero decir, por ejemplo,

"esta fruta es para tí", diré "he aquí esta fruta tuya", *are vac zakul avech.*

NOTA.—Por extraño que parezca el *orden arquitectónico* de la lengua quiché, no debe eso sugerir la idea de que los descendientes de Votán hayan carecido de elegancia y soltura en sus discursos: compárese nuestra sintaxis con la de los alemanes, cuya literatura es tan vasta y variada, y se notará la misma ó mayor diferencia. Para decir, v. g., "el hijo más aplicado del vecino de Pedro" dirá un alemán "el de Pedro vecino el más aplicado hijo", *Der Peteronachbar fleiszigster Shon.*—Para decir "fabricante de tabaqueras", dirá: "uno de tomar tabaco cajas fabricante", *Ein Schnupftabakdosefabrikant*, que es una de aquellas palabres "*no pronunciables*" de que habla Menéndez Pelayo en su célebre *Epístola á Horacio.*

Continúa la lista de adjetivos.

Na .... Primero.
Naonel .... Sabio.
Naht ..... Lejos.
Naz ...... Tonto.
Neznic .... Arrugado.
Nohel ..... Henchido.
Nol .... Sabio.
Omey ..... Viejo.

Petzepic. . .	Cojo.
Pihpic	Barrigudo.
Pim.	Gordo.
Pin	Puntiagudo.
Poxpic	Atolondrado.
Puh	Antiguo.
Pupic.	Barrigudo.
Putut	Flaco.
Pum.	Verde durazno.
Qok	Fragante.
Quehe	Semejante.
Quel	Pobre.
Quemel. . .	Humilde.
Quetz.	Áspero.
Quiy.	Dulce.
Bachul . . .	Perezoso.
Ranaric. . .	Largo.
Raroh.	Sabroso.
Rax	Verde.
Rechetal . .	Digno.
Rehric. . . .	Desquijarado.
Relic.	Difícil.
Rereric. . .	Acarreado.
Rix	Malo de mala condición.

Romoric . . . Hinchado.
Ruz . . . . . . Precipitado.

LECCIÓN V

¿Cómo se forma el acusativo de los pronombres personales primitivos?

Si el verbo regente habla de tiempo presente se antepone á los pronombres primitivos el adverbio *ca*, "ahora"; si el verbo habla de tiempo pasado se les antepone una *x*, partícula que entraña la idea de disminución y de tiempo pasado, y si habla de futuro se antepone la misma *x* á los de tiempo presente; salvo, en los tres casos, el pronombre de tercera persona de singular, que no sufre alteración.—He aquí los acusativos que se usan en tiempo presente:

Qu' in ó *quin* ó *qui*, que equivale á *me*.
C' at cat, ,, ,, ,, *te*.

K' oh ó *koh*, que equivale á *nos*.
Qu' yx ó *quyx*, ,, ,, ,, *vos*.
Qu' e ó *que*, ,, ,, ,, *ellos-as*

Los que se emplean cuando el verbo habla de tiempo pasado son:

X' in ó *xin* ó *xi*,
X' at ó *xat*,
X' oh ó *xoh*,
X' yx ó *xyx*,
X' e ó *xe;*

que tienen el mismo significado respectivo que los anteriores. Y los que se usan cuando el verbo regente habla de futuro son:

X' quin ó *xquin* ó *xqui*,
X' cat ó *xcat*,
X' koh ó *xkoh*,
X' quyx ó *xquix*,
X' que ó *xque*.

Cómo se construyen las oraciones en que figuran los anteriores acusativos?

Generalmente el acusativo precede al sujeto, y este al verbo. [Ejemplo: "el me despide de su casa", se cons-

truye en quiché diciendo "me el despide de su casa", *quin r'okotah pa r'ochoch*].

NOTAS,—1ª Si la tercera persona de singular (ya sea sustantivo ó pronombre) es el régimen, debe colocarse en las oraciones quichés *después del verbo.*

2ª Los acusativos que dejamos apuntados en las lineas que preceden á estas se usan también como *nominativos*, según sea el tiempo en que esté el verbo de la oración, como se explicará oportunamente: así, para decir "yo no amé la virtud" se dirá *mavi x-in logoh-tah qaxtokol.*

¿ Qué forma se dá á los acusativos de los pronombres personales para hacerlos recíprocos ?

Se agrega á los posesivos *V'*, *Av'*, *R'*, *K'*, *Iv'*, *C'* ó *Qu'*, la partícula *ib*, que en quiché hace las veces de pronombre recíproco, de cuya adición resultan los seis recíprocos siguientes:

Vib,... que equivale á *me* ó á *mi.*
Avib,.. ,, ,, ,, *te* ó á *ti.*
Rib,.... ,, ,, ,, *se* ó á *si.*
Kib,.... ,, ,, ,, *nos.*

Ivib, . . . ,, ,, ,, *os* ó á *vosotros*.
Quib, . . ,, ,, ,, *se* ó á *si*.

Qué lugar ocupa en la oración quiché el pronombre recíproco?

Por lo común se pospone al verbo: así para decir "tu te matas", se dirá "ahora tu matas á tí", *ca camizah avib;* para decir "os amais" se dirá "ahora vosotros amais á vosotros", *qu'y logoh yvib.*

NOTA.—Los recíprocos toman otras formas, que se explicarán más adelante.

Qué debe además tenerse presente respecto al uso de estos recíprocos?

Que cuando el verbo precede algún adverbio ó concepto que indique *en donde* ó *por donde* se ha verificado, verifica ó verificará la acción que dicho verbo significa, se ha de agregar al verbo la partícula *vi.* [Ejemplo: para decir "allá te hincarás", se dice "allá tu hincarás te", *chila x-c'at xucuba-vi avib*].

Cuáles son las voces quichés corres-